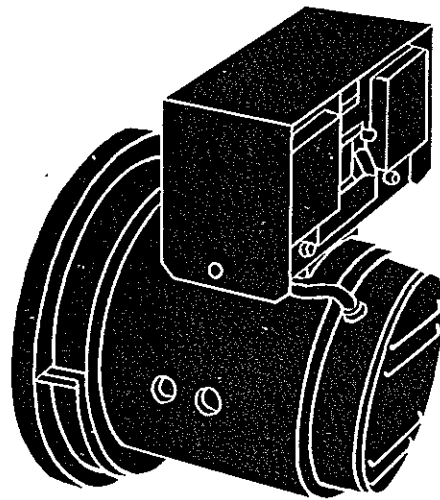


AC 39

Hjälpgenerator
Auxiliary generator
Zusatzgenerator
Génératrice auxiliaire
Generador de auxilio



**Bruksanvisning och
reservdelsförteckning**

**Instruction book and
parts list**

**Betriebsanweisung und
Ersatzteilverzeichnis**

**Manuel d'instruction
et liste de pièces
détachées**

**Manual de instrucción
y lista de piezas
de repuesto**



Hjälpgenerator AC 39

AC 39 är en hjälpgenerator, som avger 1-fas växelspanning 220V, 50 Hz. Den är avsedd att användas tillsammans med svetsaggregat KC 250 W, KC 375 D, KC 375 V och svetsgenerator KHD 250 G och KHD 375 G. AC 39 är försedd med fläns för dess fastsättande på svetsgeneratorns lagersköld.

Monteringsanvisning

- 1 Demontera transportstödskraven på AC 39. Denna har endast till uppgift att hålla rotoraxeln på plats och skall *inte* återmonteras.
- 2 Demontera den perforerade skyddsplåten över generatorns borstar.
- 3 Lyft i AC 39 och centrera i höjd- och sidled i förhållande till svetsgeneratortorn.
- 4 Håll fast axeln på AC 39 genom

flänsöppningen med en fast 19 mm nyckel eller en skiftnyckel.

- 5 Drag ut och läs gasreglaget i stoppläge. (Gäller endast Deutz-aggregatet).
- 6 Vrid motorn i dess rotationsriktning med en vev eller en skiftnyckel tills AC 39 intar sitt slutläge mot svetsgeneratorns axel.
- 7 Skruva fast hjälpgeneratorns fläns mot svetsgeneratorns.
- 8 Kontrollera att kolborstarna ligger rätt. De skall vila helt på släpningarna. Justera borstarnas läge vid behov.
- 9 Montera kylflänsplåten över generatorns borstar. OBS! Transportstödskraven skall *inte* återmonteras!
- 10 Kontrollera att spelet mellan AC 39 och bränsletanken (på KC 375 D och KC 375 V) är minst 10 mm. Flytta bränsletanken vid behov.

Tekniska data

Spänning	1-fas, 220 V
Frekvens	50 Hz vid 3000 r/m
Belastningsförmåga	3 kVA vid 100% intermittens 3,6 kVA vid 70% intermittens
Effektfaktor	$\cos \varphi = 0,9$
Varvtal	3000 r/m
Rusningsvarvtal	4320 r/m, max. 1 min
Vikt	35 kg
Längd	275 mm
Diameter (fläns)	320 mm
Diameter (generator)	215 mm

Hjälpgeneratorns höga belastningsförmåga — 3 kVA kontinuerligt och 3,6 kVA vid 70% intermittens — är vald med hänsyn till de allt större handverktyg, slipmaskiner, bormaskiner, mm, som numera används. För handverktyg med varvtalsreglering av tyristorstyp är växelströmsdrift en nödvändighet. AC 39 kan dessutom användas som strömkälla för all slags belysning.

Generatortornet är försedd med ett jordfels-skydd, som består av ett differentialrelä och ett s.k. "jordspett". Jordspettet drivs ner i marken och spettets kabel ansluts till polskruv K3 på AC 39. Differentialreläet slår ifrån vid 10 mA skillnadsström och bryter då kretsen för 220 V. Reläet återställs manuellt sedan felet avhjälpes. Skyddet provas om testknappen "T" tryckes in. Brytaren skall då lösa ut. Reläet återställs när vredet ställs i läge "I". Generatortornet är dessutom skyddad mot överbelastning och kortslutning. För anslutning av elverktyg och belysning finns två jordade vägguttag.

Auxiliary generator AC 39

AC 39 is an auxiliary generator which delivers 220 V single phase a.c. It is designed for use with the internal combustion engine driven welding generators KC 250 W, KC 375 D, KC 375 V and the KHD 250 G and KHD 375 G generators. AC 39 is fitted with a flange enabling it to be fastened to the bearing bracket of the welding generator.

Assembly instruction

- 1 Remove the holding screw from the AC 39. The only purpose of the screw is to secure the shaft during transit. Note! Must *not* be re-mounted.
- 2 Remove the perforated plate from above the brushes of the auxiliary generator.
- 3 Place the AC 39 at the suitable

Technical data

Voltage	220 V single phase
Frequency	50 Hz at 3000 r.p.m.
Load capacity	3 kVA at 100% duty cycle 3,6 kVA at 70% duty cycle
Power factor	$\cos \varphi = 0,9$
Speed	3000 r.p.m.
Overspeed	4320 r.p.m., 1 minute max.
Weight	35 kg
Length	275 mm
Diameter (flange)	320 mm
Diameter (generator)	215 mm

- height and align it vertically and horizontally to the welding generator.
- 4 Secure the shaft of AC 39 with a 19 mm spanner, or a monkey wrench, inserted through the opening of its mounting flange.
- 5 Pull the throttle control out to the "stop" position and lock it there. (Valid for KC 375 D only).
- 6 Crank the engine, in its direction of rotation, by means of the starting handle or a wrench, until the AC 39 shaft end is well screwed into the shaft end of the welding generator.
- 7 Tighten the AC 39 flange to the flange of the welding generator.
- 8 Make sure that the carbon brushes lie correctly positioned on the slip rings. Adjust the position of the brushes if necessary.

- 9 Refit the perforated plate above the brushes. Note! The holding screw must *not* be remounted.
- 10 Check that the space between the AC 39 and the fuel tank is at least 10 mm. (Applies to KC 375 D and KC 375 V). Slightly displace the fuel tank if necessary.

The generator's high load capacity, 3 kVA continuous and 3,6 kVA at 70% duty cycle, has been chosen with regard to the ever increasing size of power tools, grinding machines, drilling machines etc. For power tools with thyristorised speed control, a.c. operation is essential. AC 39 can also be used for lighting purposes.

The generator is fitted with earth fault protection which consists of a differential relay and an earthing bar. The earthing bar is driven into the ground and its cable is connected to terminal K3 on AC 39. The relay opens at a differential current of 10 mA and thus breaks the 220 V circuit. The relay is reset manually when the fault has been cleared. The fault protection is tested when the testknob "T" is depressed, whereupon the switch disconnects. The relay is reset when the handle is put in position "I". In addition the generator is protected against overloading and short circuiting. Two earthed wall sockets are provided for connecting electric tools and lighting.

Zusatzgenerator AC 39

Der AC 39 ist ein Zusatzgenerator, der Einphasen-Wechselspannung 220 V, 50 Hz, abgibt. Er ist dafür vorgesehen, zusammen mit den Schweißaggregaten KC 250 W, KC 375 D, KC 375 V und den Schweißgeneratoren KHD 250 G und KHD 375 G verwendet zu werden. Der Zusatzgenerator ist mit einem Flansch versehen, um die Anbringung am Lager Schild des Schweißgenerators zu erleichtern.

Einbauanweisung

- 1 Die Transportstützschraube vom AC 39 entfernen. Die Schraube ist nur dafür vorgesehen, die Läuferwelle während des Transports am Platze zu halten. Zur Beachtung! Die Schraube soll nicht wieder eingebaut werden.
- 2 Das perforierte Schutzblech über den Kohlebürsten des Zusatzgenerators ausbauen.
- 3 Den AC 39 anheben und in Höhen- und Seitenrichtung im Verhältnis zum Schweißgenerator zentrieren.

- 4 Die Welle des AC 39 mit einem festen Schlüssel 19 mm oder Schraubenschlüssel durch die Flanschenöffnung festhalten.
- 5 Den Gasregler herausziehen und in Stopplage sichern. (Bezieht sich nur auf Deutz-Aggregate).
- 6 Den Motor in seine Drehrichtung mit einer Kurbel oder einem Schraubenschlüssel durchdrehen, bis der AC 39 seine Endlage gegen die Welle des Schweißgenerators einnimmt.
- 7 Den Zwischenflansch gegen den Schweißgenerator festschrauben.
- 8 Beachten, daß die Lage der Kohlebürsten an den Schleifringen vorschriftsmäßig ist. Die Kohlebürsten sollen auf den Schleifringen plan liegen. Die Lage der Kohlebürsten bei Bedarf kontrollieren.
- 9 Das perforierte Schutzblech über den Kohlebürsten des Generators anbringen. Zur Beachtung! Die Transportstützschraube soll nicht wieder eingebaut werden.

- 10 Prüfen, ob das Spiel zwischen dem AC 39 und dem Kraftstofftank (an den Aggregaten KC 375 D und KC 375 V) mindestens 10 mm beträgt. Den Kraftstofftank bei Bedarf versetzen.

Das hohe Belastungsvermögen des Zusatzgenerators – 3 kVA bei 100% ED und 3,6 kVA bei 70% ED – wurde gewählt mit Rücksicht auf die immer häufigere Anwendung von Handwerkzeugen, Schleifmaschinen, Bohrmaschinen usw. Für Handwerkzeuge mit Thyristorregelung ist Wechselstrombetrieb eine Notwendigkeit. AC 39 kann außerdem als Stromquelle für jede Art von Beleuchtung verwendet werden.

Der Generator ist mit einem Erdschutz versehen, der aus einem Differentialrelais und einem sog. „Erdschutzstange“ besteht. Die Stange wird in den Erdboden getrieben und das Kabel der Stange mit der Polschraube K3 am AC 39 verbunden. Das Differentialrelais schaltet bei 10 mA Differenzstrom aus und unterbricht dann den Kreis für 220 V. Der Erdschutz wird beim Einpressen des Testknopfes „T“ probiert. Der Schalter löst dann aus. Das Relais ist wieder eingeschaltet, wenn der Drehgriff in der Lage „I“ gestellt ist. Das Relais wird manuell zurückgestellt, nachdem der Fehler behoben worden ist. Der Generator ist außerdem gegen Überlastung und Kurzschluß geschützt. Zum Anschluß von elektrischen Werkzeugen und Beleuchtung sind zwei geerdete Steckdosen vorhanden.

Technische Daten

Spannung	Einphasen, 220 V
Frequenz	50 Hz bei 3000 U/min
Belastungsvermögen	3 kVA bei 100% ED 3,6 kVA bei 70% ED
Leistungsfaktor	$1 \cos \varphi = 0,9$
Drehzahl	3000 U/min
Höchstdrehzahl unbelastet	4320 U/min, max. 1 min
Gewicht	35 kg
Länge	275 mm
Durchmesser (Flansch)	320 mm
Durchmesser (Generator)	215 mm

Génératrice auxiliaire AC 39

L'AC 39 est une génératrice auxiliaire, délivrant un courant monophasé alternatif de 220 V. Elle est destinée à être utilisée avec les groupes électrogènes KC 250 W, KC 375 D, KC 375 V et aussi avec les KHD 250 G et KHD 375 G. L'AC 39 est pourvue d'un flasque permettant de la fixer sur la carcasse de la génératrice de soudage.

Instruction de montage

- 1 Enlever la vis de fixation de l'AC 39. Le seul but de cette vis est d'immobiliser l'arbre, pendant le transport. Attention! Ne plus remettre en place cette vis de fixation.
- 2 Enlever la plaque perforée, située au-dessus des balais de l'AC 39.
- 3 Placer l'AC 39 à la hauteur convenable et l'aligner verticalement et horizontalement avec la génératrice de soudage.
- 4 Immobiliser l'arbre de l'AC 39 avec

une clé de 19 mm, ou une clé à molette, introduite à travers le flasque.

- 5 Mettre l'accélérateur du moteur sur "Stop" (Arret) et le verrouiller en cette position (concerne le KC 375 uniquement).
- 6 Faire tourner dans son sens de rotation le moteur, à l'aide de la manivelle, ou d'une clé, jusqu'à ce que l'arbre de l'AC 39 soit convenablement vissé dans l'arbre de la génératrice de soudage.
- 7 Fixer solidement le flasque de l'AC 39 au flasque de la génératrice de soudage.
- 8 S'assurer que les balais en charbon de l'AC 39 sont en contact avec le collecteur. Corriger, si nécessaire, la position des balais.
- 9 Remettre en place la plaque perforée, au-dessus de balais. Attention! Ne plus remettre en place la vis de fixation.

Caractéristiques techniques

Tension	220 V, monophasé
Fréquence	50 Hz à 3000 tr/mn
Capacité	3 kVA au facteur de marche 100% 3,6 kVA au facteur de marche 70%
Facteur de puissance	$\cos \varphi = 0,9$
Régime	3000 tr/mn
Dépassement de régime	4320 tr/mn, pendant 1 minute, max
Poids	35 kg
Longueur	275 mm
Diamètre (flasque)	320 mm
Diamètre (génératrice)	215 mm

- 10 La distance, entre l'AC 39 et le réservoir à combustible, doit être de 10 mm, au minimum (concerne KC 375 D et KC 375 V). Si nécessaire, déplacer légèrement le réservoir à combustible.

La forte capacité de charge, 3 kVA à 100% et 3,6 kVA à 70%, a été choisie pour répondre à la puissance constamment croissante de l'outillage électrique, tel que les meules, perceuses, etc.. Le courant alternatif est indispensable aux outils électriques équipés d'une régulation à thyristors. L'AC 39 peut également être utilisée pour l'éclairage.

La génératrice auxiliaire est également pourvue d'une protection contre un défaut de mise à la terre. Cette protection comprend un relais différentiel et une barre de masse. Cette barre doit être enfoncée dans le sol et elle est reliée par un câble à la borne K3 de l'AC 39. Le relais ouvre quand un courant différentiel de 10 mA est atteint, ce qui coupe le circuit 220 V. Quand le défaut a été localisé, le relais est ensuite fermé manuellement. La protection contre un défaut de mise à la terre est vérifiée en pressant le bouton de contrôle "T", suite à quoi l'interrupteur coupe le courant. Le relais se réenclenche en mettant la poignée sur la position "I". La génératrice est en outre protégée contre les surcharges et les courts-circuits. Les prises de courant, avec mise à la terre, sont destinées à l'outillage électrique et à l'éclairage.

Generador de auxilio AC 39

El AC 39 es un generador que suministra corriente alterna monofásica de 220 V, 50 Hz. Está destinado para ser empleado juntamente con el equipo de soldadura KC 25 W, KC 375 D, KC 375 V y el generador de soldadura 250 G y 375 G. Su elevada capacidad de carga, 3 kVA continúa y 3,6 kVA a una intermitencia del 70%, ha sido seleccionada en consideración a las herramientas manuales, máquinas de pulir, máquinas de agujeriar, etc, cada vez más grandes utilizadas en la actualidad. Para las herramientas manuales con una regulación de régimen a tiristores, la corriente continúa constituye una necesidad. El AC 39 puede además utilizarse como fuente de energía para todo tipo de iluminación.

Instrucción de montaje

- 1 Desmontar el tornillo de transporte en el AC 39. Este tiene únicamente por misión mantener el eje del rotor en su sitio durante el transporte. Atención! El tornillo no debe ser montado nuevamente.
- 2 Desmontar la chapa perforada sobre las escobillas del generador auxiliar.
- 3 Levantar el AC 39 y centrarlo en sentido vertical y lateral en relación al generador de soldadura.
- 4 Sujetar el eje a través de la brida en el AC 39 con una llave fija de 19 mm o una llave inglesa.
- 5 Extraer y asegurar el mando del acelerador en posición de pare. (Rige únicamente para el equipo Deutz).
- 6 Girar el motor en su sentido de rotación con una manivela o una llave inglesa hasta que AC 39 adopte su posición de conexión contra el eje

del generador de soldadura.

- 7 Atornillar la brida intermedia contra el generador de soldadura.
- 8 Verificar que la posición de las escobillas contra los anillos de arrastre sea la correcta. Las escobillas deben apoyar completamente contra los anillos de arrastre. Si es necesario ajustar la posición de las escobillas.
- 9 Montar la chapa perforada sobre las escobillas del generador. Atención! El tornillo de transporte no debe ser montado nuevamente.
- 10 Verificar que el juego entre AC 39 y el tanque de combustible (en KC 375 D y KC 375 V) sea como mínimo de 10 mm. Correr el tanque de combustible cuando es necesario.

El AC 39 está provisto de una brida para su fijación a la placa de cojinetes del generador de soldadura. El generador está equipado con una protección contra defecto de masa, constituido por un relevador de diferencial y una denominada "clavija a tierra". El relé diferencial disconnecta a una diferencia de corriente de 10 mA, cortando el circuito a 220 V. El relé se repone a mano una vez solucionado el defecto. La protección a tierra se controla hundiéndose el botón de comprobación "T". El interruptor debe entonces ser disparado. El relé se repone girándose el volante a la posición "I". Existe además protección contra sobrecarga y corto circuito. Para la conexión de herramientas eléctricas e iluminación, existen dos tomas conectadas a tierra.

Características técnicas

Tension	Monofásica de 220 V
Frecuencia	50 Hz. a 3000 rpm
Capacidad de carga	3 kVA a 100% de intermitencia 3,6 kVA a 70% intermitencia
Factor de potencia	$\cos \varphi = 0,9$
Régimen	3000 rpm
Régimen máx.	4320 rpm, como máx. durante 1 minuto
Peso	35 kg
Longitud	275 mm
Díámetro (brida)	320 mm
Díámetro (generador)	215 mm

- K Detaljförteckning
- 1 Växelspänningsgenerator
- 2 Jordfelskydd
- 3 Polskruv
- 4,5 Automatsäkring
- 6,7 Väggtagg
- 8 Motstånd
- 9 Jordspett

- K Part designation
- 1 Alternating current generator
- 2 Earth fault protection
- 3 Terminal
- 4,5 Circuit breaker
- 6,7 Wall socket
- 8 Resistance
- 9 Earthing bar

- K Teilverzeichnis
- 1 Drehstromgenerator
- 2 Erdschlußschutz
- 3 Polschraube
- 4,5 Automatische Sicherung
- 6,7 Steckdose
- 8 Widerstand
- 9 Erdungsstange

- K Désignation
- 1 Génératrice CA
- 2 Protection de mise à terre
- 3 Borne
- 4,5 Coupe-circuit
- 6,7 Prise de courant
- 8 Résistance
- 9 Barre de masse

- K Anotaciones
- 1 Alternador
- 2 Protección corto-circuito tierra
- 4,5 Fusible automático
- 3 Borne polar
- 6,7 Contacto
- 8 Resistencia
- 9 Contacto tierra

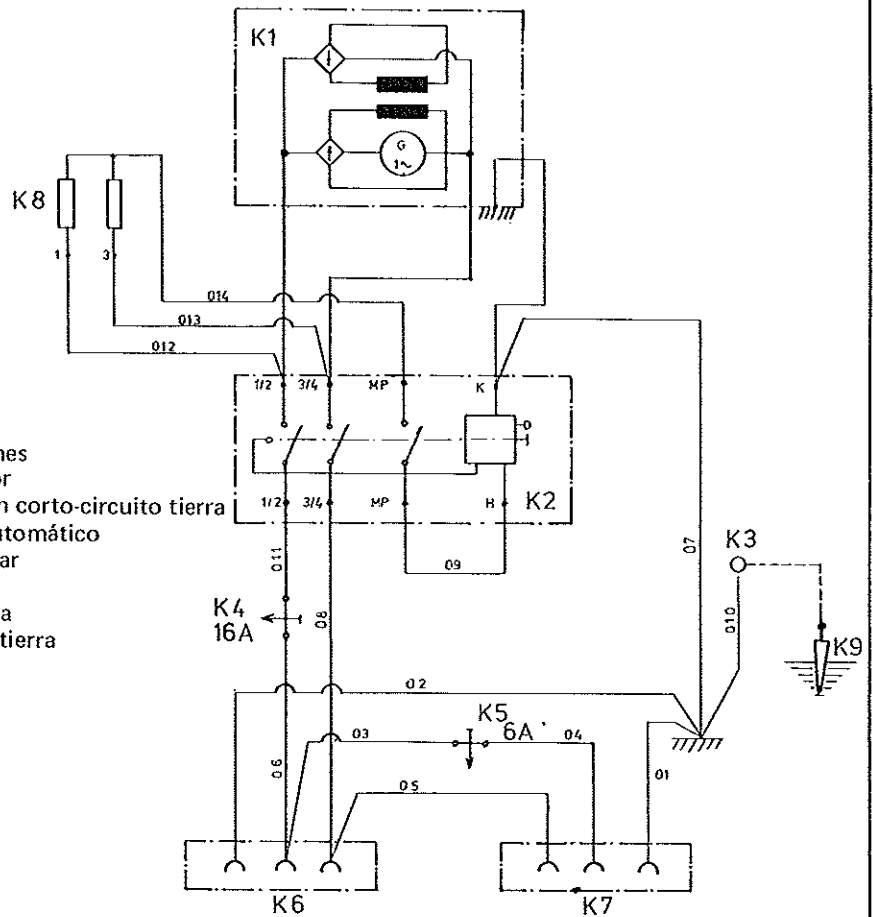


Fig. 1

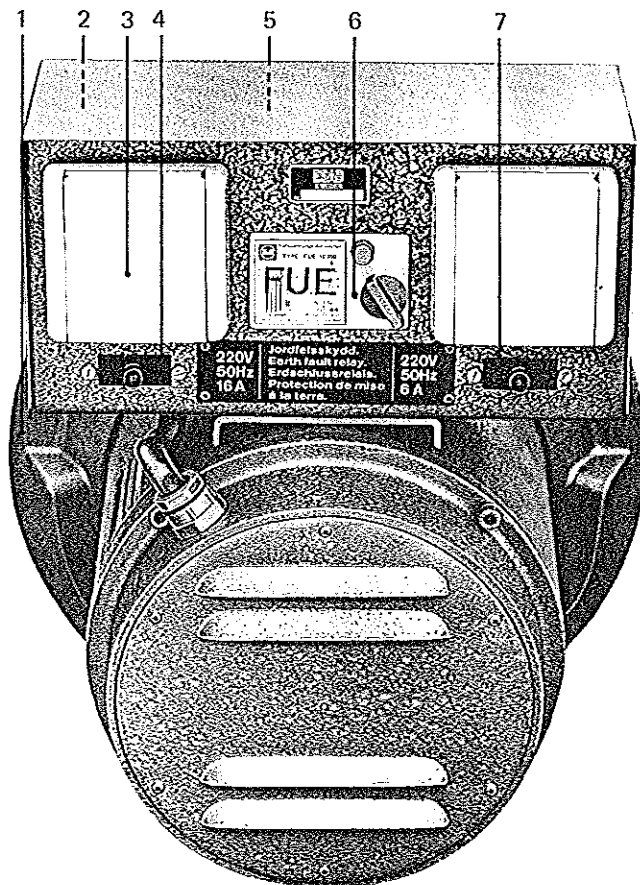


Fig. 2

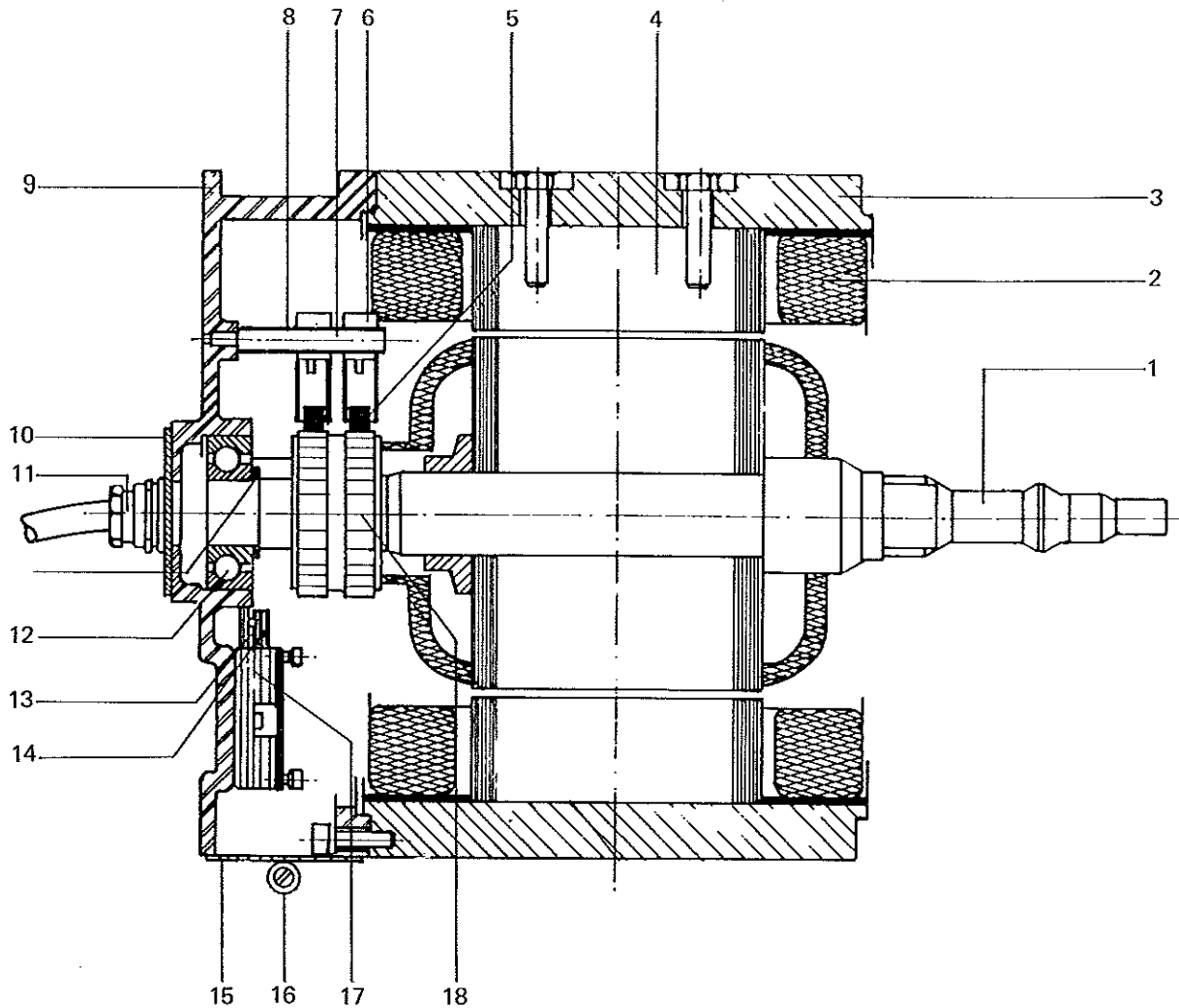


Fig. 3

Hjälpgenerator AC 39
 Auxiliary generator AC 39
 Zusatzgenerator AC 39
 Génératrice auxiliaire AC 39
 Generador de auxilio AC 39

A:
Fig Nr

B:
Beskrivning
Designation
Bezeichnung
Désignation
Descripción

C:
Best nr
Part No.
Teil Nr
No de réf
Nro de pedido

D:
Antal
Quantity
Anzahl
Quantité
Cantidad

A	B	C	D	A	B	C	D
Fig. 2							
1	Fläns Flange Flansch Flasque Brida	162 741-002	1	4	Automatsäkring 16 A Circuit-breaker Automatische Sicherung Coupe-circuit Fusible automático	162 749-002	1
2	Polskrub Terminal Polschraube Borne Borne polar	5233 002-02	1	5	Motstånd kompl Resistor compl Widerstand kpl Résistance compl Contacto tierra	162 831-880	2
3	Vägguttag Power socket Steckdose Prise de courant Contacto	5381 016-16	2	6	Felspänningskydd Earth fault protection Fehlspannungsschutz Protection de mise a la terre Protección de tensión incorrecta	162 750-001	1

Hjälpgenerator AC 39
 Auxiliary generator AC 39
 Zusatzgenerator AC 39
 Génératrice auxiliaire AC 39
 Generador de auxilio AC 39

A:
Fig Nr

B:
Beskrivning
Designation
Bezeichnung
Désignation
Descripción

C:
Best nr
Part No.
Teil Nr
No de réf
Nro de pedido

D:
Antal
Quantity
Anzahl
Quantité
Cantidad

A	B	C	D	A	B	C	D
7	Automatsäkring 6 A Circuit-breaker Automatische Sicherung Coupe-circuit Fusible automático	162 749-001	1	10	Lucka Cover Deckel Couvercle Tapa	317 901-011*	2
	Jordspett Earthing bar Erdungsstange Barre de masse Contacto tierra	162 839-880		11	Genomföring Grommet Kabelstülle Passe-câbles Conducto de cable	162 899-005*	1
				12	Distansring Spacer Abstandring Bague-entretoise Anillo de distancia	162 899-011*	1
1	Rotor compl Rotor compl Anker kpl Induit compl Rotór compl	317 901-001	1	13	Kullager SKF 6204 RS Ball bearing Kugellager Roulement à billes Cojinete de bolas	190 725-204*	1
2	Magnetspole Exciter coil Magnetspule Bobine d'excitation Polo magnético	317 901-002	2	14	Likriktare Rectifier Gleichrichter Redresseur Rectificador	317 901-014	1
3	Stator Stator Ständer Stator Estator	317 901-003	1	15	Skyddsplåt Shielding plate Schutzblech Plaque de protection Placa protectora	317 901-015*	1
4	Polkärna Winding Polspule Enroulement Bobinado	317 901-004*	2	16	Spännanordning Tensioning device Expandereinheit Dispositif de tension Dispositivo de tensado	317 901-016*	1
5	Kolborste Carbon brush Kohlenbürste Balai Escobilla de carbon	317 901-005	4	17	Likriktare Rectifier Schweißgleichrichter Redresseur de soudage Rectificador de soldadura	317 901-017	1
6	Borsthållare Brush holder Bürstenhalter Porte-balais Porta escobilla	317 901-006	2	18	Släpplingskropp Collector Schleifringkörper Collecteur Anillo de arrastre	162 899-016*	1
7	Borsthållarpinne Brush holder pin Bürstenhalterstift Axe de porte-balai Clavija porta escobilla	162 899-008*	1				
8	Isolerrör Insulating tube Isolierrohr Tube insulant Tubo de aislamiento	162 899-007*	1				
9	Främre lagersköld Front end shield Vorderes Lagerschild Couvercle de roulement avant Defensa de cojinete delantero	317 901-010*	1				

Fig. 3

* Leveranstid ca 10 veckor efter orderns ankomst till ESABs centrallager.

Delivery time approx. 10 weeks after arrival of order to ESAB's central storage.

Lieferzeit ca. 10 Wochen nach Ankunft der Bestellung an ESABs Zentrallager.

Livraison environ 10 semaines après réception de la commande par le magasin central ESAB.

Tiempo de entrega aproximadamente 10 semanas después de recibida la orden en los Almacenes centrales de ESAB.